

印尼中高级汉语学习者语言语用失误特点  
**CHARACTERISTICS OF PRAGMA-LINGUISTIC FAILURE BY  
INTERMEDIATE AND ADVANCED CHINESE LEARNERS AS A  
FOREIGN LANGUAGE IN INDONESIA**

Guan Nan<sup>1)</sup>, Marina<sup>2)</sup>

Chinese Language Department, Bunda Mulia University  
1guannan@bundamulia.ac.id 2marinahuang82@yahoo.com

Diterima tanggal 7 September 2020/ Disetujui tanggal 18 September 2020

摘要

中高级汉语学习者虽然已掌握了一点的语言知识，但在使用汉语进行交流时，时常会出现因自身表达方式不恰当，或着对对谈者讲述内容理解不当导致交际失败的情况，这些都是典型的语用失误。本文主要研究慈育大学中文系二三年级学生的语言语用失误情况及原因，采用测试法、采访法以及观察法收集资料，从语音、词汇、语义、语法四个角度，分析学生的语言语用失误特点。研究发现，两个年级学生的语言语用失误主要集中在词汇方面，重音、指示代词、文化含义三类失误频率最高。原因可以归结为受母语（印尼语）负迁移、文化差异、教学问题、学生理解及掌握词语不到位。建议从三方面改善，即营造更好的课堂语言环境，普及语用知识，学以致用。

**关键词：**汉语教学；语用；语言语用失误

ABSTRACT

*Intermediate and advanced Chinese learners often fail when communicating in Chinese although they have mastered some language knowledge, due to inappropriate expressions or incorrect understanding about the content of the interlocutor. They are all called typical pragmatic failures. This paper mainly focuses to the situation and causes of Pragma-Linguistic failures by the second and third graders from the Chinese Department of Bunda Mulia University. It uses the methods of testing, interviewing and observation to collect data, and analyzes the students' Pragma-Linguistic failures from four perspectives: phonetics, vocabulary, semantics, and grammar. The study found that the Pragma-Linguistic failures by the students in the two grades were mainly concentrated in vocabulary, and the most frequent failures occurred in three types, which is stress, demonstrative pronouns, and cultural meanings. The reasons can be attributed to the negative transfer of mother tongue (Bahasa Indonesia), cultural differences, teaching problems, students' lack of understanding and mastery of words. It is suggested to improve from three aspects, that is, to create a better classroom language environment, popularize pragmatic knowledge, and apply to the actual situation.*  
**Keywords:** Chinese teaching; Pragmatics; Pragma-Linguistic failure

引言

英国语言学家珍妮·托马斯（1983）提出，语用失误即指人们在言语交际中不能理解话语的含义而没有达到完满的交际效果。语言交际包括了口头表达和书写表达，只要是双方在交换信息（交流），那么就一定存在语用，然而是不是语用失误就要看接受信息的一方是否能理解该信息的真正

含义。交际中双方都能充分理解而且不觉得表达有所不当，那么就不存在语用失误。反之，如果有一方在接收信息后认为对方的表达不符合、不恰当甚至难以理解，我们就可以确定这当中存在语用失误。钱冠连（2001）认为，“说话人在语言交际中使用了符号关系正确的句子，但不自觉地违反了人际规范，社会规约或者不合时间、空间，不看对象，这样性质的错误就叫语

用失误。”何自然(2013)指出,“语用失误不是一般遣词造句中出现的语言使用错误,而是说话不合时宜,或者说话方式不妥,表达不合习惯等导致交际不能取得预期效果的失误。”

珍妮·托马斯把语用失误分为两类,分别是语言语用失误和社交语用失误。她认为语言语用失误的出现通常是因为第二语言学习者违背了形式恰当的原则,常常是由于说话者或听话者错译了语言信息,尤其是指错解了话语的语用之力,即听话者或说话者不知道言语行为想要表达的意图或修辞力量;或者是由于说话者或听话者使用消极的语言形式来表达积极的言语行为。有时,语言语用失误还指第二语言学习者将本族语中对某一词汇或结构的语用意义套用在其他语言上,从而造成的语用失误。

社交语用失误,主要是指那些因语用者社会文化能力的欠缺所导致的语用失误,通常都是由于语用者未能完成交际场景所要求的一些言外行为而造成的。具体来说,社交语用失误是那些由于语用者文化背景不同而犯的语用错误,与人们的价值观念有关。社交语用失误常常会牵涉到人们的权利和义务、人际关系的远近、以及哪些话该说哪些话不该说,等等。

简单来说,语言语用失误是指在语言上的失误,而社交语用失误则是因为文化背景、思维的差异所造成的失误。

语言语用失误主要包括两方面内容:一是指非本族语者使用目的语的表达方式不符合本族语者的语言习惯;二是指非本族者按母语的语义和结构不适当地套用到本族语者语言中来。常出现的语言语用失误体现在语音、词汇、语义、语法的失误。具体来讲,语音失误包括重音和语气的失误,词汇失误包括不知道指示代词之间的区别、人称代词的特殊用法、词汇中隐含的文化含义,语义失误包括不了解固定结构的深层含义、不清楚说话人的真实意图,语法失误包括句子形式理解的失误、不能准确表达肯定和否定、滥用完整句。

在日常交际中人们会努力去理解对方想要表达的意思,如果无法准确理解,就会导致交际失败。使用同一种语言的人在交际当中都会努力去理解另一方想要表达的含义。而汉语对于印尼学生来说是第二

语言,相较于印尼语,汉语更令人难以理解。一般来说中高级阶段的汉语学习者已经掌握了一定的基本词汇和语法,但是在交流当中有时候还是无法准确理解对方的意思,或者不习惯以中国人的表达方式去交流,导致对谈方觉得表达不恰当、沟通不顺畅、难以理解,进而引发交际失败。有鉴于此,我们认为有必要对印尼中高级汉语学习者语言语用失误现象进行研究与分析。

类似的前人研究有两个:岳曲在《对外汉语教学中跨文化交际语境下的语用失误》中,针对留学生的语用失误做研究,采用文献研究法和理论与实践相结合的研究方法。研究结果为留学生在语用失误的表现形式大致分为语言语用失误、社交语用失误、语用行为失误三种。造成失误的五方面因素有:价值观念,民俗习惯,思维模式,宗教信仰,文化背景。河北师范大学的林慧娜在《中印文化差异对印尼学生汉语语用影响分析——以雅加达慈育大学中文系为例子》中以慈育大学第五学期和第七学期的学生为研究对象,通过问卷调查和课堂调查方法进行研究调查。调查结果为,印尼学生具备一定的语用能力。出现语用问题的主要原因是,学生在印尼学习汉语,语言环境只存在于课堂之上,日常练习的机会很少,没有很好的语言环境。

本人与前人的不同点为:通过采访、测试、观察进行研究,研究对象为慈育大学中文系二年级和三年级的学生,对失误做出分类并计算出所占比重。选择二三年级的学生是因为学生在一年级已经打好基础,掌握了一些词语,汉语能力也比之前有所提高,能够用汉语进行交流,不像一年级的学生还处于懵懂状态。至于不选择四年级学生,因为考虑到只有一门综合课,平常和教师交流的机会也较少,而同学之间也多采用印尼语或者方言,因此不选择四年级。

## 研究方法

本研究采用定量与定性相结合的混合研究方法,通过课堂观察和采访及测试来调查研究。课堂观察是为了得知学生在日

常交流时，表达方面是否出现言语语用失误。采访学生是为了进一步考察他们的语用表达能力以及理解能力。选项测试是在学生下课后，征得相关教师的同意，播放录音并让学生选择答案，而开放回答是以一对一、一对多（大概三到六个人）的对话采访来进行。

研究对象是慈育大学二年级和三年级的学生，二年级 43 人，三年级 36 人，共 79 人。首先进入口语课堂旁听，观察学生在课前与教师和同学聊天交流、上课时的互动。采访测试分为两个部分。第一部分是选项测试，播放已录好的问题及选项让学生听并写下选项。第二部分为开放式问答，依次播放事先已录制好的问题，让学生口头回答。

## 研究结果与分析

观察与测试结果分别分析如下：

### 1) 课堂观察效果分析：

我们有针对性的选择了与言语沟通交流相关的课程进行观察，包括二年级的综合课和听说课、三年级的商务口语课。除了观察上课时的交流，同时也注意学生与教师在课前及课后的交流。

总体来看，两个年级学生的课堂活跃程度都不高，观察到的言语沟通交流部分十分有限，因此没有发现太多有价值的、可供分析的语用失误现象。

二年级只是根据录音中的对话回答问题（再一次复述）。而学生表达自己的想法时，还是习惯使用印尼语的表达方式。三年级两个班的商务口语课流程大同小异，学生的活跃度也基本一样。学生在课堂上大多数时间没什么机会和同学或者教师交流，只有在作业的情景会话时，才会开口表达。

以下是我们在课堂观察中发现的为数不多的两个语用失误的实例：

实例 1：今天的课很有意思，可是有的同学不喜欢，真是不知好歹。

从语法上分析，这是一个正确的句子，但“不知好歹”这个成语并不适合这句话的语境。“不知好歹”一般用于当一个人对别人的好意帮助不领情或产生误解的情

况，此处并不存在这种语境，所以使用“不知好歹”是不恰当的。

实例 2：老师，你有点过分了，昨天你让我写过了。

一次课堂上听写生词，教师请两名同学到黑板前听写，学生没有准备都不想去，这时教师点了班级里一个汉语较好的同学的名字，笑着说：“某某同学，要不你来吧。”这名同学在前一天课堂上已经进行了板书听写，他回答教师时所说的话就是实例 2 中的内容。这句话对于师生之间来说是不恰当的。从语用角度来说，交际双方是教师和学生的身份，“过分”这个词带有指责的感情色彩，学生对教师说出这样的话很不礼貌。在这个案例中，交际双方的身份很明确，但学生所使用的拒绝方式违背了中国人委婉拒绝的习惯，导致了语用失误。

在不同的语言环境当中，言语语用失误和社交语用失误之间是存在交叉的，这两类语用失误的区分并非绝对，由于双方对话语的理解不同，一个语用失误的句子从一个角度看，是言语语用失误，从另一个角度看可能就是社交语用失误。

在社交语用失误的例子当中，从文化背景的角度来看因为违反了礼貌原则，因为是师生的对话，学生的回答不礼貌，因此是社交语用失误。但是如果从语言的角度来看，是因为“过分”这个词使用的不恰当，如果改为“老师，您不能赶鸭子上架，我昨天已经写过了”，或者可以在“过分”后面加以修饰，比如加语气词“哦”，这样会让人听起来更舒服。

从课堂观察结果可以看出，大部分时间里学生只是被动听课，主动使用汉语进行交流和自我表达的机会少之又少，因此课堂观察结果的代表性显得不够充分。

### 2) 测试结果分析：

测试题根据言语语用失误的类型来设计，共十道题。受访者听后以自己的理解去选择答案，这一部分，主要考察受访者的理解能力，因为如果理解错误的话，在表达时也会出现失误。具体数据如下表所示：

表 1 语言语用失误测试错误率

| 层面 | 类型    | 考察点      | 错误率 (%) |       | 平均 (%) |       |
|----|-------|----------|---------|-------|--------|-------|
|    |       |          | 大二      | 大三    | 类型     | 层面    |
| 语音 | 重音    | 新红鞋      | 75.00   | 67.57 | 71.29  | 48.70 |
|    | 语气    | 好的       | 22.50   | 29.73 | 26.12  |       |
| 词汇 | 指示代词  | 这儿       | 75.00   | 67.57 | 71.29  | 66.15 |
|    | 人称代词  | 我们       | 57.50   | 56.76 | 57.13  |       |
|    | 文化含义  | 牛        | 72.50   | 67.57 | 70.04  |       |
|    | 固定结构  | 远亲不如近邻   | 42.50   | 56.76 | 49.63  |       |
| 语义 | 真实意图  | 袖子再长点就好了 | 45.00   | 37.84 | 41.42  | 45.53 |
|    | 句式    | 疑问句表示请求  | 32.50   | 40.54 | 36.52  |       |
| 语法 | 肯定否定  | 先否定再肯定   | 70.00   | 62.16 | 66.08  | 49.61 |
|    | 滥用完整句 | 承前省略     | 60.00   | 32.43 | 46.22  |       |

整体来看，三年级的失误率略低于二年级，但平均都超过了半数，这表明语言语用失误较频繁。从语音、词汇、语义、语法四个层面来看，出现失误最多的是在词汇方面，频率为 66.15%。从类型来看，重音、指示代词、文化含义这三类的失误最高，均超过了 70%。重音部分，受访者很多是按照整句话的意思去理解，忽略了重音。因此在说话时，重音位置不对，或者根本不使用重音，造成信息传递有误，导致沟通失败。指示代词部分，受访者存在两个问题，一是不知道自己身在何地，该使用哪一个指示代词才恰当（距离近用“这”，距离远用“那”）；二是明明知道对应的代词，但是却依旧使用名词。这可能是由于受访者为了避免“这”和“那”使用错误，再加上为了明确表达是那个（之前曾经提到过的），因此有意回避使用指示代词而选用名词。文化含义部分，词汇中的文化含义与两国文化有关，在印尼语里有些词的字面意思虽然与汉语一样，但是在特定具体语境当中使用时意思却发生了变化，这种情况下，学生若只是按照本国的文化去理解其中的含义难免会产生偏差。

### 3) 采访结果分析:

采访题目与测试部分一样，也是针对语音、词汇、语义、语法四个层面来展开。具体分析如下:

#### (1) 语音失误:

表 2 语音失误

| 重音失误 |              | 人数 | 错误率    |
|------|--------------|----|--------|
| 1    | 不加重音         | 19 | 33.93% |
| 2    | 重音“喊什么”      | 10 | 17.86% |
| 3    | 重音“喊”把“什么”拉长 | 14 | 25.00% |
| 语气失误 |              | 人数 | 错误率    |
| 1    | 为什么+没        | 20 | 35.71% |
| 2    | 为什么+语气词      | 7  | 12.50% |
| 3    | 为什么+不        | 5  | 8.93%  |

#### ①重音失误:

- 情境: 用“你们喊什么”制止他人吵闹。

- 失误分析:

- 不带任何重音去说，只是按照句子读，因此无法明确知道说话人到底想表达什么。
- 把重音放在“喊什么”，受访者虽然已经知道要使用重音来突出自己要表达的意思，但显然还是不够明确，因为在不知道说话人目的的状态下，听话者会不清楚到底是想制止自己，还是询问在喊什么。
- “喊”加重音“什么”拉长，这一类虽然把重音说对了，但是却又在后面拉长，也会令人疑惑到底要表达什么。一般拉长也是想要突出自己想要表达的意思，因此将“什么”拉长明显也是不对的。出现这种失误是因为在印尼语中习惯了将句尾拉长，所以在说话时，也习惯性将尾音拉长。

#### ②语气失误:

- 情境: 询问同学没来上课的原因。

- 失误分析:

大部分受访者受印尼语影响，直接使用“为什么”进行询问，忽略了这个疑问词在汉语表达中常带有责备的意思，应该用“怎么”来代替“为什么”，才能让人感觉到是关心而非责备，有时还可以加上语气词“啊”来进一步缓解。

#### (2) 词汇失误:

表 3 词汇失误

| 指示代词失误 |        | 人数 | 错误率    |
|--------|--------|----|--------|
| 1      | 哪……哪…… | 10 | 17.86% |
| 2      | 旁边+那边  | 19 | 33.93% |
| 3      | 他……他…… | 7  | 12.50% |
| 人称代词失误 |        | 人数 | 错误率    |
| 1      | 我      | 36 | 64.29% |
| 2      | 我们     | 20 | 35.71% |

|   | 文化含义    | 人数 | 错误率    |
|---|---------|----|--------|
| 1 | 年少有成    | 15 | 26.79% |
| 2 | 说话伤人    | 10 | 17.86% |
| 3 | 泼辣、脾气不好 | 8  | 14.29% |
| 4 | 话多、很会说话 | 23 | 41.07% |

①指示代词失误:

- 情境: 询问及指认距离不同的两人。

- 失误分析:

受母语负迁移影响, 受访者询问时大多不习惯使用指示代词, 而在指认时则基本都会使用指示代词, 因为印尼语也习惯如此。

②人称代词失误:

- 情境: 个人代表小组发表获奖感言。

- 失误分析:

受访者仅从字面意思考虑, 用“我”来代表个人想法, 没有考虑到“我们”有表示谦虚的用法。

③文化含义失误:

- 情境: 对教师说你是“小辣椒”的理解。

- 失误分析:

对于两国文化含义不同的事物, 受访者在理解以及表达当中因为不够了解, 往往按照自己母语的含意去理解和表达。

(3) 语义失误:

表 4 语义失误

|   | 固定结构     | 人数 | 错误率    |
|---|----------|----|--------|
| 1 | 理解错误     | 26 | 46.43% |
|   | 真实意图     | 人数 | 错误率    |
| 1 | 考虑       | 5  | 8.93%  |
| 2 | 下课再聊     | 25 | 44.64% |
| 3 | 不确定行不行   | 2  | 3.57%  |
| 4 | 不想浪费上课时间 | 8  | 14.29% |

①固定结构:

- 情境: 选择某一固定结构造句。

- 失误分析:

不理解固定结构的意思, 断章取义或者望文生义。

②真实意图:

- 情境: 师生无法达成一致意见时, 教师说“下课后再聊”的意思。

- 失误分析:

受访者只根据字面意思揣测, 认为还有商量的余地, 不清楚其实在汉语中说话人为了顾及对谈者的情绪, 经常以委婉的方式表达拒绝。

(4) 语法失误:

表 5 语法失误

|   | 句式          | 人数 | 错误率    |
|---|-------------|----|--------|
| 1 | (理解正确)      | 0  | 0.00%  |
|   | 肯定否定        | 人数 | 错误率    |
| 1 | 不, 我不去      | 34 | 60.71% |
| 2 | 是, 我不去      | 22 | 39.29% |
|   | 完整句         | 人数 | 错误率    |
| 1 | 我吃早饭了       | 18 | 32.14% |
| 2 | 我吃早饭了, 教师呢? | 12 | 21.43% |
| 3 | 我已经吃饱了      | 1  | 1.79%  |

①句式:

- 情境: 教师想帮忙时说“你看你, 这有什么不好意思的?” 学生对此句的理解与回复。

- 分析:

虽然这是一个疑问句, 但所有受访者都能够正确理解其用意不是询问, 而是表达不用客气。受访者回答时, 也没有出现回应教师不好意思原因的失误情况。

②肯定否定:

- 情境: 不参加活动, 教师再次确认: “你不和我们一起去看吗?” 学生对此句的回复。

- 失误分析:

印尼语与汉语在肯定否定表达上有时会有差别。在这个语境下, 汉语是先回答说话人的问题, 再表明自己的意向, 前后两句的肯定否定可能不一致; 而印尼语一般前后要一致。受访者受母语负迁移影响, 导致不符合汉语语言习惯, 产生歧义。

③完整句:

- 情境: 对“你吃早饭了吗”的回复。

- 失误分析:

原本只需要回答“吃了”“我吃了”就可以, 但不少受访者由于在初学阶段反复操练的都是完整句, 不清楚在这种语境下如果用完整句代替省略句, 反而会给人造成不耐烦的印象。

从采访结果可以看出, 语音方面对于重音的把握还不知道该如何使用, 而语气也是因为没有使用更好的询问方式, 使自己的关心变成了责备。词汇的失误更多是受访者在理解和回答时没问题, 但是在表达时却出现了失误, 而且中印尼的文化及习惯的表达方式不同, 也是造成失误的原因。语义以及语法方面, 受访者更多的是因为掌握的知识不够, 而且学过的内容很

多都已经忘记了，因此在表达时感觉比较困难。

#### 4) 语言语用失误原因分析

##### (1) 印尼语负迁移:

从调查结果来看，受访者很多的失误是因为受印尼语的影响，把印尼语的表达形式生搬硬套过来，应用在汉语表达中。对于受访者来说，汉语是第二语言，汉语里很多的发音尤其声调是印尼语里没有的。印尼语里有些句子的停顿以及重音并不像汉语中那么明显，比如“nggak tau”，会把“tau”拉长，但是在汉语中“才没有呢”则是会把“才”拉长。每种语言都有各自独特的口音，汉语和印尼语的口音不同也是造成失误的原因。母语口音会导致二语学习者在用汉语交流时，混淆重音位置，导致无法正确表达本意。

除了语音，也存在表达形式的负迁移。受访者刚开始接触汉语时，并不清楚汉语的表达形式如何，因此会习惯性的按照自己之前的表达去说，比如肯定否定句的表达，就是因为印尼语不像汉语那样，先回答问题的是非问句，再表达自己的意向，因此在肯定否定句中很多受访者才会出现失误。

二语学习者习惯性地把自己的母语去理解，没有注意到某些词的意思应该增加或者减少，如同翻译时，有些部分该增补，有些成分该省略。若只是字面照搬翻译，即使明白其中的意思，但是母语的表达形式以及表达规则（母语的语法）与汉语不同，因此在表述时也造成了失误。

##### (2) 文化差异:

文化对于外语学习者来说也是造成失误的原因之一，有些词和表达因为文化不同，含义也不一样。中国人的委婉与印尼文化中的委婉有所不同。印尼文化中的委婉是用相同的词语去表达但是会比较温柔，而且还会加上解释。而汉语中则是通过“绕圈子”去表达，需要对谈者自行理解，比如在拒绝方面，印尼文化中，会先拒绝然后再解释，但中国人则不会直接拒绝，而是采取拖延迂回的方式。中国文化造就中国人习惯委婉、谦虚，说话表达不习惯太过直接，而在印尼文化当中，当自己受到表扬、赞美时，都会心安理得地欣然接

收，并感谢对方的夸奖。有些词语在印尼语中有特殊的意义，但是在汉语中的意思则不同，这类词语会导致学生在使用时，下意识的以印尼语代表的意思去表达。印尼与中国的习惯差异造成学生对表达的理解差异。

##### (3) 教学问题:

刚开始学习汉语时，教师为了让学生更容易理解，会把一些知识点以最简单明了的方式传授给学生，不会做太多理论方面的解释。这样做原本是因为考虑到在给学打基础的阶段，不适合讲太多深奥的内容，认为等以后到了高年级，语言水平提升了，自然就会学到更多更复杂的知识点。但是这样却也容易给学生留下极为深刻的印象，即便后来进入高年级依然根深蒂固，最开始学习的知识点才是他们以后交流时下意识最常使用的。而且有些知识点，在刚学时反复操练，让学生养成习惯（例如完整句和句子形式），一直延续到高年级仍在持续使用，而这个阶段的任课教师可能也没有意识到这个问题，也不会去特别讲解提示什么时候可以用完整句，什么时候不该使用完整句。

(4)语言环境的问题：语言环境除了能提高汉语能力，同时也能让教师发现学生在交流方面有没有问题。学生在课堂很少使用汉语交流，因此即使有语用方面的失误，教师也不清楚，这导致学生不知道自己到底有没有问题，自然也就无从改起。

(5)教材的问题：关于语用方面的知识，现有教材中鲜有涉及，学生了解不多，自然就不会注意，言语交流中也无法判断自己到底有没有出现相关失误。教师应该让学生了解语用这个知识点，学生即使没有机会在课堂或者在课后和教师用汉语交流，至少可以通过学到的知识点注意自己的语用问题。有些表达形式以及知识点，教师只是按照课本上的解释，比如“吧”是语气词，放在句子后面，但是却没有告诉学生“吧”在一些语境下表示勉强，因此学生会在表达时使用“吧”，而不去考虑语用问题。

(6)教师的问题：很多时候，教师在交流时发现学生出现了失误，但是为了照顾学生的感受，没有当场指出。还有的是因为接触的时间长了，学生即便出现了失误，但由于教师已了解学生的个性以及本意，因

此也不会追究。因为没有及时的纠正，导致学生不注意语用问题，同时也会令其产生错觉，认为自己的表达没有问题，一再犯错。

(7)词语理解和掌握程度不到位：

有些词在学习之后，没过多久就忘了，加上使用频率不高，复现率过低，自然印象不深刻，偶尔碰到只会让学生无所适从，越发不知道该如何使用那些词去表达。或者虽然听到有人使用某个似曾相识的词语进行表达，但是因为自身词库记忆中已经十分淡薄，因此无法准确理解对方的意思。

学生在学习汉语的某些固定表达时没有充分理解，导致他们在与人沟通时很容易出现失误，比如“说得比唱得还好听”这个俗语，学生从一开始就想当然，按照字面意思理解为夸赞别人声音好听，自然会在交流中闹笑话。因为“说得比唱得还好听”并不是夸人声音好听，相反还有贬义，用于讽刺有些人说的话虽动听，但都是骗人的空话。

很多学生碰到不理解的词语习惯使用翻译软件，但是按照目前的技术发展水平，翻译软件呈现的结果无法保证万无一失，如果过分相信机翻结果，反而会导致理解偏差。

## 结论

通过以上分析，总结归纳如下：

通过对二三年级的课堂观察、测试、以及采访，发现学生语言语用失误的频率比较高，超过 50%。语音部分除了每个二语学习者都会犯的发音不标准这个毛病之外，在重音及语气上也经常按照自己母语的习语去表达。

词汇部分，指示代词的使用有所欠缺，习惯性使用人称代词，无法分辨自己所处的环境，因此不能准确区分及使用表示近指和远指的指示代词。因为文化不同，对于中国的委婉和谦虚的表达，以及汉语中一些词语的含义，还是会出现失误，在表达时本来应该谦虚或者委婉，结果往往都是直接表达了出来。词语的文化含义也是因为掌握的不够，因此在交流时不明白说话人的意思，自己在表达时也出现了失误。

语义部分，受访者对固定结构还只是按照字面意思去理解，有些结构即使学过，但是因为印象不深刻，理解不到位，在使用时经常出现失误。此外不知道固定结构的意思，会导致他们在回应时出现“答非所问”的现象。无法准确理解说话人的意思，也是学生常犯的失误，因为与印尼语中的直接表达不同，汉语更习惯委婉表达，从而导致受访者无法准确获知说话人的意图。语法部分，受访者因为刚开始学习汉语时，所学到的基础知识导致他们在高年级时还是按照基础知识去理解。而句子形式以及完整句的使用，在表达时并不是完全如刚学汉语时一样，因为不同语境下的句子有不同的意思。而受访者并没有意识到这一点，因此在表达时出现失误。关于肯定句与否定句的使用，受访者还是习惯性只回答自己的意向，没有遵守汉语中“先回答说话人的是非问句，再回答自己的意向”的原则。

二三年级在语用失误的比例基本差不多。虽然三年级的学习时间较长，但失误情况与二年级几乎一样严重。语言环境、教师的指导以及教学材料还是亟待提高，这样学生的语用失误现象才能有所改善。母语的表达习惯、文化差异、教学问题、学生理解都是造成失误的原因，而这些也是接下来需要注意改善的方面。

根据上述分析结果，提出建议：

### 1) 营造更好的语言环境

学生在课堂上很少主动使用汉语交流，为改善这一情况，应该采用一些激励政策让学生在课堂上积极发言。在上课时，强烈建议学生不论是与教师还是与同学交流，一律要使用汉语。如此一来，在有教师在场的情况下，一旦出现失误就能够及时得到指正。

教师发现学生出现失误时，应当及时去纠正，如此才能避免学生下次出现同样的失误。教师不及时改正或许是考虑到会影响学生的积极性，但是适当告诉学生有更好的表达方式其实并不会影响他们的积极性，反而会让印象更加深刻。

### 2) 普及语用知识

若要进行有效沟通，良好的语用知识是不可或缺的。语用知识能使学生在表达时注意并思考是否恰当，目前的教材中并没有针对语用这一方面的内容。教师在课

堂上也很少讲解语用的相关知识点，因此学生并不知道什么是语用，他们只是注意语法方面的问题，以至于忽略了语用问题。有些表达在课本中虽然没有提示，教师还是可以在讲解时，告诉学生相关的语用知识。语用知识点还能让学生意识到印尼语的表达方式与汉语的表达方式不同，这样他们在用汉语交流时就不会完全套用印尼语的表达方式。所以说表达方式的改善与语用密不可分。

### 3) 学以致用

学生在课堂学习之后，因为缺乏语言环境，导致学到的东西没有机会得到实践操练。除了之前提到的在日常教学中营造更有效的语言环境，也应该鼓励学生参与社会实践，当在交际实践中有人使用或者自己想要主动表达时，才会越发地印象深刻。把学到的内容应用于日常生活中是记住知识的最佳方法。

对于汉语学习者来说，学会汉语表达方式和理解汉语语用同掌握语法一样重要，学生在使用汉语交流时应该注意这一点。让自己在表达时更地道、更“中国化”，让对谈者更容易理解，也能更充分地理解对方想要表达的信息。

### 参考文献

- Thomas, J. (1983). Cross-Cultural Pragmatic Failure. *Applied Linguistics*.
- 何自然. (2013). 语用学与邻近学科的研究. 中国外语.
- 岳曲. (2011). 对外汉语教学中跨文化交际语境下的语用失误研究. 长春: 东北师范大学.
- 林慧娜. (2011). 中印文化差异对印尼学生汉语语用影响分析——以雅加达慈育大学中文系为例子. 石家庄: 河北师范大学.
- 索振宇. (2014) 语用学教程. 北京: 北京大学出版社.
- 肖雁. (2017). 语用学研究国际热点与趋势分析 (2006-2015). 外语教学与研究.
- 钱冠连. (2001). 汉语文化语用学. 北京: 清华大学出版社.